

Un estudio comparativo y mercadológico sobre diccionarios bilingües: español-portugués, portugués-español

Nidia Puig Vacare Tezine
(Espaço de España)

Introducción

Este trabajo forma parte de una investigación que analiza comparativamente, sin el reto de evaluación, cuatro diccionarios generales, bilingües español-portugués, portugués-español y que se encuentran en el mercado brasileño.

El objetivo central es facilitar el momento de elegir un diccionario. Está pensado para los traductores y aprendientes, tanto de la lengua como de la cultura hispana que subyace y se mezcla con el léxico.

Cotejamos cuatro ejemplares, de niveles y objetivos distintos, exactamente para que nos brinden con una gama más amplia sobre lo que se puede encontrar, sin grandes dificultades, en el mercado de las librerías y editoriales. Como un abanico, elegimos diccionarios que ofrecen matices distintos respecto a la lexicografía, metodología, enfoque, tamaño, presentación y, por supuesto, precio para la venta. Analizamos las macro y micro estructuras, buscando un paradigma igual que nos nordea el estudio en cuestión, aunque no sea de manera profunda, por lo reducido del espacio y del tiempo de exposición. Por estas razones, nos detenemos solamente en la parte del español al portugués.

Los ejemplares son: *Diccionario bilingüe de uso: español-portugués, português-espanhol*, de Francisco Moreno y Neide Maia González (Madrid: Editora Arco/ Libros, S. L., 2003), y que a partir de ahora lo llamaremos de DiBU. Así lo

haremos con cada diccionario: una sigla o parte del título correspondiente; *Minidicionário espanhol-português, português-espanhol*, de Eugenia Flavian y Gretel Eres Fernández (São Paulo: Editora Ática, 2006), (Mini); *Novo minidicionário escolar espanhol: espanhol-português, português-espanhol*, de Oscar Rojas (São Paulo: Difusão Cultural do Livro, 2000), (Novo Mini); *Señas, diccionario para la enseñanza de la lengua española para brasileños* (Universidad de Alcalá de Henares) (São Paulo: Livraria Martins Fontes Editora, 2001), (*Señas*).

1. La importancia de los diccionarios

Los diccionarios empezaron a existir en Asia, quizás alrededor de 3.000 años antes de Cristo. Constituyen “una fuente de verdades y certezas” (GIMENEZ, 2004, p. 99). Sobre la importancia y el uso de diccionarios, afirma Morry Sofer (2004, p. 99): “Ningún traductor, no importa lo más preparado o lo más erudito que sea, jamás podrá trabajar sin un diccionario, ni tampoco sin literatura de referencias” (traducción nuestra). Este mismo autor nos pone en contacto con la realidad de hacer un diccionario y lo obsoleto en que luego se transforma, aunque recién hecho y publicado. El conocimiento se modifica a cada minuto hoy día. Si necesitamos de un diccionario pensado para términos técnicos, como medicina o informática, esto se mostrará más contundente. Sofer compara el diccionario a una guía telefónica, que se tiene que actualizar por lo menos una vez al año. Hace, entonces, una sugerencia: que se editen boletines bimensuales. Por cuestiones evidentes, de trabajo técnico y costes, esto no es viable con libros. Sin embargo, es exactamente este uno de los puntos más positivos de los diccionarios en línea, *on-line*, o de los CD-ROMs que también pueden ser editados muy a menudo y por precio cada vez más barato. Para los traductores, o aficionados a lenguas, hay programas que permiten guardar su propio glosario individual, como el “Trados” y algunos otros de muy buena calidad. Se puede

encontrar también en la red de *internet* los más variados programas que permiten traducciones automáticas, incluso con propuestas a través de sitios que algunas empresas o individuos particulares ofrecen y lo hacen al momento. Claro está que estas traducciones no son fiables en todo su contenido porque les falta el conocimiento más precioso que son la cultura y el contexto. Máquinas traducen palabras y nada más. El pensamiento, con sus expresiones y representaciones, está contenido en la cultura, que utiliza el léxico como elemento de trasmisión y no a penas un fin en si propio. Lo que se debe traducir son los conceptos, las ideas y no palabras. Es esta la gran ayuda de un buen diccionario: transportar de un idioma a otro la equivalencia en todos los niveles.

Celso Luft (1985, p. 17) nos confirma que “una lengua es auto-determinada por sus usuarios y que lo importante es la comunicación”, y que “cuando posible debe sorprender, iluminar, divertir, emocionar” (1985, p. 18, traducción nuestra). Añade que para comunicar hay que dominar, lo más automáticamente posible, el sistema de reglas que está contenido en la comunicación. A esto, llama Luft de “gramática interior”, y que fue “aprendida a través de la experiencia, de la exposición a los actos de habla y de escritura ejemplares en una convivencia constante con el buen lenguaje” (1985, p. 21, traducción nuestra). ¿Cómo desarrollar esta estrategia con un aprendiente de segunda lengua o lengua extranjera? Los que no son nativos no se encuentran en una “convivencia constante”, ni tampoco bajo un modelo de “buen lenguaje”. De ahí vemos la importancia de los diccionarios que traen una lengua viva y “en vivo”, si lo logran.

2. Metodología del abordaje

En cada uno de los diccionarios, enfocamos los mismos paradigmas: su macro y su micro estructura. Martinez de Souza (1995, p. 259) define macroestructura

como “el conjunto de entradas seleccionadas para formar un diccionario”. Sin embargo, la trataremos como la explica José Antonio Peres (2006, p. 255):

Preferimos ampliar esta concepción para algo así como “estructura externa” del propio diccionario y de este modo, además de la selección de unidades léxicas que serán objeto de definición, es decir, además de entradas o lemas, la macroestructura de un diccionario incluiría también las posibles partes que complementan el cuerpo de la obra lexicográfica (el conjunto de entradas — *verbetes*, en port.-): prólogos o prefacios, introducciones fonéticas o gramaticales, guías o instrucciones para el usuario, lista de abreviaturas, apéndices etc.

Vemos, de esta manera, la macroestructura, como la distribución y la representación de la nomenclatura elegida por cada diccionario. Esto puede englobar desde la manera como los autores prefirieron tratar la ordenación de las entradas, como la portada, colores, tipo y tamaño de letra o de papel, dibujos, “design” etc. Es, pues, importante analizar en este estudio, las condiciones externas e internas porque provocan estímulos táctiles y visuales, los cuales motivan, principalmente a los más jóvenes. A ellos la apariencia es uno de los requisitos primordiales. El contacto visual y táctil con el libro aun forma parte de su proceso de aprendizaje, principalmente los de nivel inicial. El contacto directo, u casi en concreto, con la palabra les ayuda a ellos a memorizar, como con los niños que necesitan “tocar” en la palabra, en los objetos. Además que, hoy por hoy, se suele comprar libros por la *internet* y muchas veces no hay informaciones adecuadas ni siquiera alguna foto sobre el material. Una vez adquirido, es más un problema devolverlo, en caso de que no sea lo que uno imaginaba.

En la microestructura se trata de las subentradas, la representación de los paradigmas de flexión y de las irregularidades. Es el conjunto de las informaciones ordenadas en cada entrada y subentrada. La microestructura debe estar organizada de manera uniforme, es decir, todas las entradas y lemas seguirán un orden igual. Así es que si se determinó que, por ejemplo, aparecerán definiciones, además de la

traducción de la palabra/ lema así habrá de estar en todo el diccionario. De la misma manera, si se propone presentar sinónimos y antónimos, división de sílabas, descripción fonética/ fonológica, etimología, marcadores para variedades regionales del español, problemas específicos a los lectores brasileños como los falsos amigos o las palabras heterotónicas, ejemplos, actuales o clásico, contextualizados o no, modelos de conjugación, informaciones gramaticales como la categoría de las palabras etc., así hay que estar todo el manual, de forma coherente y cohesiva.

3. Análisis de cada diccionario

Analizamos los diccionarios considerando el orden alfabético de la referencia bibliográfica, una vez que no es nuestra meta evaluar, sino que describir y comparar. Los cuatro diccionarios presentan las entradas en orden también alfabético.

a. *Diccionario bilingüe de USO (DiBU)*

A continuación, vamos proponer una lista de requisitos con fines de comparación entre los diccionarios. Si por casualidad hay algún detalle complementario en alguna de las partes, haremos referencia a ello.

	DiBU	MINI
Presentación/ Introducción	Sí	Sí
Metas	Entender el uso y el aprendizaje del español	Entender y aprender; especial para brasileños
Público	General. Nivel intermedio y avanzado	General. Nivel intermedio pero para jóvenes de 12 años tb y como 1 ^a o 2 ^a lengua
Portada	Color azul, capa dura	Colores verde claro. "Brochura"
Dimensiones	24,5 x 17,50 cm	0,14 x 0,11 cm
Número de páginas	1.290 páginas, vol.1, esp./ port.	696 páginas
Número de entradas	10.000 en cada lengua	10.000 cada lengua
Subentradas	Sí — varias	Sí

Lista de abreviaturas	Sí	Sí
Ilustraciones/ figuras/ dibujos	No	No
Símbolos fonéticos	No	No, pero sí cuadro fonológico
División de sílabas	Sí	Sí
Marca de sílaba tónica	Sí	Sí
Etimología	Sí	No
Definición en español	No	No
Equivalencia/ traducción	Sí	Sí
Sinónimos/ antónomos	No	No
Remite a otras entradas/ info.	Sí	No
Clase gramatical	Sí	Sí
Conjug./ modelo de verbos	Sí	Sí. Gran apéndice
Registro	Actual	Actual
Metáforas/ sent. figurado	Sí	Sí
Palabrotas	Sí	Sí
Extranjerismo	Sí	Sí
Expresiones/ locuciones Jergas	Sí	Sí
Heterosemánticos	Sí	Sí, énfasis p brasileños
Variantes regionales	Sí	Sí
Ejemplos (clásicos/ actuales)	Más actuales. Todo traducido en contextos y frases	Sí, pero muy pocos
Apendices	Sí, de modelos de verbos	Sí, alfabeto, fonológico, profis., gramática, verbos, numerales
	<i>NOVO MINI</i>	<i>SENAS</i>
Índice	Sí	Sí
Presentación	Sí	Sí
Metas	Consulta para globalización	Aprender leer, hablar, escribir con más eficacia. Como monol
Público	Niños, adolescentes, adultos	Adolescentes y adultos
Portada	Hayuna en rojo y otra en hay azul. "Brochura"	Rojo y negro. "Brochura"
Dimensiones	17 x 12 cm	14 x 22 cm
Número de páginas	512	1.545
Número de entradas		22.700 total. 45.000 explicaciones y muy claras
Número de subentradas	No	Sí
Lista de abreviaturas	Sí	Sí
Ilustraciones/ figuras/ dibujos	Sí, muchos e infantiles	No
Símbolos fonéticos	No. Tabla fonológica al final	Sí
División de sílabas	No. Tabla de modelo apendic	Sí
Marca de sílaba tónica	No	Sí
Etimología	No	No, algunas explicaciones
Definición en español	No	Sí. Bastante



4. Conclusión

Los cuatro diccionarios son fáciles de manosear. El DiBU viene en dos volúmenes y con muchísimos ejemplos de muy fácil entendimiento. Son, en su mayoría, situaciones del uso diario, traduciendo con el contexto, o sea, toda la idea y no solo la palabra. Las subentradas traen detalles importantes. La principal preocupación es el uso actual. El MINI trae muchas informaciones en sus apéndices, como casi una guía de gramática con alfabeto, explicaciones sobre la división silábica, un gran cuadro fonológico, reglas sobre acentuación, pronombres, “formas de tratamiento”, profesiones, adjetivos patrios, numerales, modelos de conjugación verbal, con detalles y dificultades, y un mapa con los países hispanohablantes.

El *NOVO MINI* nos enseña con dibujos algo sobre los diálogos usuales, los colores, mapas de países hispanohablantes y algo sobre sus características, como población, moneda, religión, ríos etc. Pero, encontramos varios errores, algunos muy graves, como los datos de población y moneda son los mismos en la edición del 2000 como la del 2003. Un ejemplo es la moneda de España que presentan aún como la peseta y no como el Euro. Los diálogos también tienen errores como la grafía “doble co**M** aire”, lo que tendría que ser con **N** (p. 28). O “¿Este hotel tiene**S** bar?” (p. 29). El mes de diciembre viene como “d**E**ciembre” (p. 18).

SEÑAS se preocupa con las definiciones en español, lo que ayuda al estudiante brasileño porque así aprende más palabras al momento que lee más sobre la entrada. Sus ejemplos son actuales y las subentradas de buen número. Los apéndices también ayudan bastante.

Así es que cada uno otorga una parte del conocimiento de la lengua y de la cultura hispana con detalles distintos. Tener un diccionario completo sería imposible porque las lenguas cambian a menudo y las necesidades de los usuarios también. Pero aún nos faltan diccionarios bilingües más ricos en números de entradas y subentradas. Aún hay lugar para nuevos diccionarios.

Referencias

CASTELEIRO, João Malaca (Coord.). *Dicionário da língua portuguesa contemporânea*. Lisboa: Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo, 2001. Resenha de: SCHMITZ, R. John. *Delta: Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada*.

CORREIA, M.; ANTUNES, Mafalda; DORITA, Maria (Coords.). *Dicionário de termos do comércio eletrônico*. Disponível em: <<http://www.iltec.pt/>>. Acesso em: 26 ago. 2008.

FERNÁNDEZ, Gretel E.; FLAVIAN, E. *Minidiccionario español/ portugués — português/ espanhol*. 18. ed. São Paulo: Editora Ática, 2003.

_____. A história de um dicionário bilíngüe. In: XATARA, Claudia; HUMBLÉ, Felipe (Orgs.). *Cadernos de tradução*. Florianópolis: UFSC, Pós-Graduação em Estudos de Tradução, 1996. n. 1.

GARCÍA, V. *Traducción y enriquecimiento de la lengua*. Madrid: Real Academia, 1985.

GIMENEZ, Sabrina L. *Um estudo comparativo entre dicionários bilíngües espanhol-português*. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução; área de concentração: Lingüística Aplicada), Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2005.

GONZÁLEZ, M. Neide. Reflexiones en torno a la experiencia de haber hecho un diccionario. In: BARROS, Luizete; COSTA, Maria D. J.; VIEIRA, Vera (Orgs.). *Hispanismo 2004*. Florianópolis: UFSC, Departamento de Língua e Literatura Estrangeiras e ABH, 2006.

MORENO, Francisco; GONZÁLEZ, Neide M. *Diccionario bilingüe de uso español-portugués/ portugués-español*. Madrid: Arco/ Libros, 2003.

PÉREZ, José A. Evaluación de diccionarios generales monolingües (lengua portuguesa y lengua española). In: BARROS, Luizete; COSTA Maria; VIEIRA, Vera (Orgs.). *Hispanismo 2004*. Florianópolis: UFSC, Departamento de Língua e Literatura Estrangeiras e ABH, 2006.

ROBINSON, Douglas. *Becoming a translator: an accelerated course*. London: Routledge, 1997.

ROJAS, Oscar. *Novo minidicionário escolar espanhol: espanhol-português, português-espanhol*. São Paulo: Difusão Cultural do Livro, 2000.

SEÑAS: diccionario para la enseñanza de la lengua española para brasileños. Tradução de Eduardo Brandão e Claudia Berliner. 2. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2001.

SOFER, Morry. *The translator's handbook*. 5nd ed. Rockville: Schreiber Publishing, 2004.

XATARA, Claudia; HUMBLÉ, Philippe (Orgs). *Caderno de tradução — tradução e lexicografia pedagógica*. Florianópolis, 1996.